

## Tchao-Sien-Tche: Mémoire sur la Corée

M. F. Scherzer

### I. Historical and Geographical Overview.

朝鮮志

檀君肇國，箕子受封，皆都平壤。

漢置四郡、二府，自是三韓瓜分：馬韓統五十四國，辰、卞韓各統十二國。

厥後新羅 신라、高句麗 고구려、百濟 백제三國鼎峙。

新羅 신라之地，東南至海，西至智異山，北至漢水 한강；高句麗 고구려東至海，南至漢，西北踰遼河；百濟 백제西南至海，東至智異山，北至漢。

新羅 신라滅高句麗 고구려、百濟 백제。

及其衰也，弓裔據鐵原稱後高句麗 고구려，甄萱據完山稱後百濟 백제。

高麗 고려始祖，統合三韓，西北以鴨綠為限，東北以先春嶺為界。

至我康獻王建都漢陽，定為八道，中曰京畿，西南曰忠清，其西抵大海，皆古馬韓之域，高句麗 고구려、百濟 백제分據其地；東南曰慶尚，其東南抵大海，本辰韓之地；南曰全羅，其南抵大海，本卞韓之地，後為百濟 백제所有；西曰黃海，其西抵大海，古朝鮮馬韓舊地，後為高句麗 고구려所有，唐高宗滅高句麗 고구려，不能守其地，新羅 신라遂并之，及季世為弓裔所據，高麗 고려始祖盡有其地；東曰江原，其東抵大海，本獫狁之地，後為高句麗 고구려所有；西北曰平安，西抵鴨綠江，北接靺鞨，本朝鮮故地，後為高句麗 고구려所有，新羅 신라文、武王與唐將李勣攻滅之；東北曰咸鏡，東抵豆滿江，北接靺鞨，本高句麗 고구려之地。

八道之中，忠清、慶尚、全羅三道，地廣物衆，州郡雄巨，最為富庶，俗尚詩書，人才之出，比諸道倍多；平安、咸鏡二道，境接靺鞨，俗尚弓馬，兵卒精彊。

## I. Aperçu Historique et Géographique.

Tan-kun 檀君 단군 fonda le royaume de Corée, qui plus tard fut donné à Ki-tze 箕子 기자: la capitale était alors Ping-jang 平壤 평양.

Sous la dynastie des Han 漢 한, la Corée fut divisée en quatre kun 郡 군, puis en deux préfectures 府 부.

Jusqu'alors cette contrée avait été partagée entre trois Etats appelés Han 韓 한 : l'un, désigné sous le nom de Ma-han 馬韓 마한, contenait cinquante-quatre principautés, les deux autres États appelés Tchen-han 辰韓 진한 et Pien-han 卞韓 변한 comprenaient chacun douze principautés.

Dans la suite, la Corée fut divisée en trois royaumes : le royaume de Sin-lo 新羅 신라, celui de Goguryeo 高句麗 고구려 et celui de Po-tsi 百濟 백제.

Le royaume de Sin-lo 新羅 신라 était borné au sud-est par la mer, à l'ouest par les montagnes Tche-y-chan 智異山 지리산, par le fleuve Han-kiang 漢水 한강.

Le royaume de Goguryeo 高句麗 고구려 était borné à l'est par la mer, au sud par le Han-kiang 漢水 한강, au nord-ouest par le fleuve Leao-ho 遼河 요하.

Le royaume de Po-tsi 百濟 백제 était borné au sud-ouest par la mer, à l'est par les montagnes Tche-y-chan 智異山 지리산, au nord par le Han-kiang 漢水 한강.

Plus tard, le royaume de Sin-lo 新羅 신라 engloba les deux royaumes de Kao-ku-li 高句麗 고구려 et de Po-tsi 百濟 백제 puis s'écroula à son tour.

Le roi Kong-y 弓裔 궁예 installa sa capitale à Tié-yuen 鐵原 철원 et son royaume fut désigné sous le nom de Heou-Kao-ku-li 後高句麗 후고구려. Le roi Tchen-shuen 甄萱 견훤 fit de Ting-chan 完山 완산 (=전주) la capitale du royaume de Heou-Po-tsi 後百濟 후백제.

Ces trois royaumes furent réunis en un seul par le fondateur de la dynastie coréenne.

La Corée est bornée au nord-ouest par le fleuve Ya-lu-kiang 鴨綠 압록강, au nord-est par la chaîne des montagnes Sien-tchoun-ling 先春嶺 선춘령.

Sous le règne de notre roi Kang-hien-ouang 康獻王 강헌왕, la capitale fut transféré à Han-yang 漢陽 한양.

Le royaume est divisé en huit provinces 道 도: Celle du centre est appelée King-ki-tao 京畿道 경기도, celle située au sud-ouest s'appelle Tchong-tsing-tao 忠清道 충청도. Ces deux

provinces sont bornées à l'ouest par la mer et formaient l'ancien État des Ma-han 馬韓 마한.

Les royaumes de Kao-ku-li 高句麗 고구려 et de Po-tsi 百濟 백제 ont fourni les provinces dont voici l'énumération :

Au sud-est la province de King-chang-tao 慶尙 경상, bornée au sud-est par la mer et qui formait autrefois l'État des Tchen-han 辰韓 진한.

Au sud, la province de Tshuen-lo-tao 全羅 전라, bornée au sud par la mer. C'était autrefois l'État des Pien-han 卞韓 변한 qui fut réuni au royaume de Po-tsi 百濟 백제.

A l'ouest, la province de Houang-haé-tao 黃海 황해, bornée à l'ouest par la mer. Cette province, qui anciennement faisait partie du territoire de l'État des Ma-han 馬韓 마한, fut annexée au royaume de Kao-ku-li 高句麗 고구려 . L'Empereur Kao-tsong 高宗 고종 de la dynastie des Tang avait fait la conquête de l'État de Kao-ku-li 高句麗 고구려 . Mais il ne sut pas le défendre contre le roi de Sin-lo 新羅 신라 qui s'en empara ; dans la suite le roi Kong-y 弓裔 궁예 reprit ce territoire, qui fit partie du royaume de Kao-li 高麗 고려, lorsque le fondateur de la dynastie coréenne eut réuni sous sa domination tout le territoire de la Corée.

A l'est est située la province de Kiang-yaen-tao 江原 강원, bornée à l'est par la mer. Ce pays, habité primitivement par les Hoei-mo 獺貊 예맥, avait été incorporé à l'État de Kao-ku-li 高句麗 고구려.

Au nord-ouest se trouve la province de Ping-ngan-tao 平安 평안, bornée à l'ouest par le fleuve Ya-lu-kiang 鴨綠 압록 et au nord par le pays des Mo-ho 靺鞨 말갈; c'est le berceau du royaume de Tchao-sien 朝鮮 조선. Cette contrée fit partie de l'État de Kao-ku-li 高句麗 고구려 jusqu'au moment où Ouen-ou Ouang 武王 무왕, roi de Sin-lo 新羅 신라, et Li-tshi 李勣 이적 général au service de la dynastie des Tang 唐 당 s'en emparèrent par la force des armes.

Au nord-est se trouve la province de Hien-king-tao 咸鏡 함경, bornée, à l'est par le fleuve Tou-man-kiang 豆滿江 두만강, au nord par le pays des Mo-ho 靺鞨 말갈; elle faisait primitivement partie de l'État de Kao-ku-li 高句麗 고구려 .

Parmi les huit provinces de la Corée, les trois provinces de Tchong-tsing-tao 忠清 충청, de King-chang-tao 慶尙 경상 et de Tshuen-lo-tao 全羅 전라, sont remarquables par leur étendue et leur richesse. Elles nourrissent une grande population, leurs préfectures et sous-préfectures sont vastes et populeuses, elles sont fertiles et prospères au dernier point. On y a conservé la tradition des études littéraires ; aussi fournissent-elles des hommes remarquables en plus grande proportion que les autres provinces.

Les habitants des deux provinces de Ping-ngan tao 平安 평안 et de Hien-king-tao 咸鏡 함

경, voisines du pays des Mo-ho 鞞羯 말갈, s'adonnent de préférence à l'équitations et à l'exercice de l'arc ; les soldats originaires de ces provinces forment l'élite de l'armée.

## I. Historical and Geographical Overview.

Dangun 檀君 단군 founded the kingdom of Korea, which was later given to Gija 箕子 기자: the capital was then Pyongyang 平壤 평양. During the Han 漢 한 dynasty, Korea was divided into four gun 郡 군, and then into two prefectures bu 府 부. Until then, this region had been divided into three states called Han 韓 한 : one, called Ma-han 馬韓 마한, contained fifty-four principalities, the other two states called Jin-han 辰韓 진한 and Byeonhan 卍韓 변한 each comprised twelve principalities.

In later years, Korea was divided into three kingdoms: the kingdom of Silla 新羅 신라, that of Goguryeo 高句麗 고구려 and that of Baekje 百濟 백제.

The kingdom of Silla 新羅 신라 was bounded on the south-east by the sea, on the west by the Jiri-san 智異山 지리산 mountains and by the Han-gang 漢水 한강 river.

The kingdom of Goguryeo 高句麗 고구려 was bounded on the east by the sea, on the south by the Han-gang 漢水 한강, on the north-west by the river Yo-ha 遼河 요하.

The kingdom of Baekje 百濟 백제 was bounded on the south-west by the sea, on the east by the Jiri-san 智異山 지리산 mountains, on the north by the Han-gang 漢水 한강.

Later, the kingdom of Silla 新羅 신라 included the two kingdoms of Goguryeo 高句麗 고구려 and Baekje 百濟 백제 and then collapsed in its turn.

King Gungye 弓裔 궁예 established his capital at Cheolwon 鐵原 철원 and his kingdom was named Hu-Goguryeo 後高句麗 후고구려. King Gyeonhwon 甄萱 견훤 made Wansan 完山 완산 (later =전주) the capital of the kingdom of Heou-Baekje 後百濟 백제.

These three kingdoms were united into one by the founder of the Korean dynasty.

Korea is bounded on the northwest by the Yalu-gang (Apnok 鴨綠 압록) river, on the northeast by the Seonchun-ryeong 先春嶺 선춘령 mountain range.

During the reign of our king Ganghyeon-wang 康獻王 강헌왕, the capital was transferred to Hanyang 漢陽 한양 (today's Seoul).

The kingdom is divided into eight provinces: the central one is called Gyeonggi-do 京畿道 경기도, the south-western one is called Chungcheong-do 忠淸道 충청도. These two provinces are bounded on the west by the sea and formed the ancient state of the Ma-han 馬韓 마한.

The kingdoms of Goguryeo 高句麗 고구려 and Baekje 百濟 백제 provided the provinces listed below:

To the south-east the province of Gyeongsang-do 慶尙 경상, bounded on the south-east by the sea and which formerly formed the state of the Jin-han 辰韓 진한.

To the south, the province of Jeolla-do 全羅 전라 , bounded to the south by the sea. This was formerly the state of Pyeon-han 卞韓 변한, which was united with the kingdom of Baekje 百濟 백제.

To the west, the province of Hwanghae-do 黃海 황해, bounded to the west by the sea. This province, which formerly formed part of the territory of the Ma-han 馬韓 마한 state, was annexed to the kingdom of Goguryeo 高句麗 고구려. Emperor Gaozong 高宗 of the Tang 唐 dynasty had conquered the state of Goguryeo 高句麗 고구려. But he was unable to defend it against the king of Silla 新羅 신라, who took it; later King Gongye 弓裔 궁예 took back this territory, which became part of the kingdom of Goryeo 高麗 고려, when the founder of the Korean dynasty had brought the whole territory of Korea under his rule.

To the east is the province of Gangwon-do 江原 강원, bounded on the east by the sea. This country, originally inhabited by the Yemaek 獺狍 예맥, had been incorporated into the state of Goguryeo 高句麗 고구려.

To the north-west is the province of Pyongan-do 平安 평안, bounded to the west by the river Yalu-kiang and to the north by the country of the Malgal 靺鞨 말갈; this is the cradle of the kingdom of Joseon 朝鮮 조선; this region was part of the state of Goguryeo 高句麗 고구려 until Ouen-ou Ouang 武王 무왕, king of Silla 新羅 신라, and Liji 李勣, a general in the service of the dynasty of Tang, seized it by force of arms.

To the north-east is the province of Hamgyong-do 咸鏡 함경, bounded on the east by the river Tuman-gang 豆滿江 두만강, and on the north by the country of the Malgal 靺鞨 말갈; it was originally part of the state of Goguryeo 高句麗 고구려 .

Among the eight provinces of Korea, the three provinces of Chungcheong-do 忠淸 충청, Gyeongsang-do 慶尙 경상 and Jeolla-do 全羅 전라 are remarkable for their extent and wealth. They have a large population, their prefectures and sub-prefectures are vast and populous, they are fertile and prosperous to the last point. The tradition of literary studies has been preserved there; they also provide remarkable men in greater proportion than the other provinces.

The inhabitants of the two provinces of Pyongan-do 平安 평안 and Hamgyong-do 咸鏡 함경, neighboring the country of the Malgal 靺鞨 말갈, prefer horsemanship and the exercise of the bow; the soldiers from these provinces form the elite of the army.